

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE KRALJEVINE ŠPANIJE O RECIPROČNOM PRIZNAVANJU I ZAMENI NACIONALNIH VOZAČKIH DOZVOLA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola sa aneksima, koji je postignut razmenom nota u Madridu, 27. novembra 2008. godine i 9. marta 2009. godine u originalu na španskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na španskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:



Embajada de la Republica de Serbia

Velazquez, 162 28002 Madrid

NotaNº.166-1/08

NOTA VERBAL

La Embajada de la Republica de Serbia en Madrid saluda al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y comunica que partiendo de que la Republica Serbia y el Reino de España están decididos a cooperar en el ámbito de la circulación internacional por carretera teniendo en cuenta que en ambos países las normas y señales que regulan la circulación se ajustan a la Convención sobre Circulación por carretera y de señales de tráfico adoptada en Viena el 8 de noviembre de 1968, y que tanto las clases de permisos como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los permisos y licencias de conducción son homologables, y con el fin de mejorar la seguridad y facilitar la circulación internacional por carretera entre los dos países, esta Misión Diplomática tiene el honor de proponer en nombre de su Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el gobierno de la Republica de Serbia y el Gobierno del Reino de España sobre reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1. El Gobierno de la Republica de Serbia y el Gobierno del Reino de España, en adelante "Partes Contratantes" reconocen recíprocamente los permisos de conducción que se encuentren en vigor, expedidos por sus autoridades competentes de los respectivos Estados a quienes tuvieran su residencia normal en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las propias normativas internas, que demuestren su residencia legal en el territorio de dicha Parte Contratante.

2. El titular de un permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes, siempre que tenga la edad mínima exigida por la otra Parte Contratante, podrá conducir en el territorio de esta los vehículos previstos en la categorías para las cuales dicho permiso sea válido en el Estado donde haya sido expedido.

3. El permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes perderá su validez en el sentido de circular en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante una vez transcurrido el tiempo que determine la legislación nacional del Estado de la otra Parte Contratante, contado a partir de la fecha en que el titular haya adquirido la residencia legal en ese Estado.

4. Adquirida la residencia legal en el otro Estado de acuerdo con las normas internas de este, el titular de un permiso de conducción expedido por uno de los

Estados podrá canjear su permiso por el equivalente del Estado de residencia, conforme a las tablas de equivalencias del Anexo al presente Acuerdo.

Se podrán canjear todos los permisos de quienes en la actualidad tengan establecida su residencia legal y hayan sido expedidos antes de la entrada en vigor

del presente Acuerdo. Para los permisos expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor sera requisito indispensable para acceder al canje, que hayan sido expedidos en el pais donde el solicitante tenga establecida su residencia legal.

El canje se efectuara sin tener que realizar exámenes teoricos ni practicos. Como excepcion, los titulares de los permisos de conduccion serbios equivalentes a los de las clases C1, C1+E, C, C+E, D y D+E deberan realizar una prueba teorica de conocimientos y una prueba de circulacion en vias abiertas al trafico general, utilizando un conjunto de vehiculos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

5. A efectos de comprobacion de la autenticidad del permiso de conduccion cuyo canje se solicite, las autoridades competentes del Estado de acogida solicitaran la oportuna confirmation via correo electronico. Las autoridades en el otro Estado informaran sobre la autenticidad del permiso dentro de los treinta dias siguientes a la reception de la solicitud.

A la conclusion del Acuerdo las autoridades competentes de ambos Estados intercambiaran protocolos de actuacion de aquel, incluyendo la information sobre los aspectos tecnicos y administrativos del procedimiento del canje de los permisos de conduccion.

6. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligation de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conduccion, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado medico de acuerdo con las normas internas sobre las condiciones medicas y psicologicas necesarias para conducir, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de la tasa correspondiente.

7. En el momento del canje del permiso de conduccion, la equivalencia de las categorias de los permisos expedidos por las autoridades competentes de las Partes Contratantes se reconocera en base a las tablas tecnicas de equivalencia anexas al presente Acuerdo.

Las autoridades competentes para el canje de permisos de conduccion son las siguientes:

'1) En la Republica de Serbia: Ministerio del Interior

2) En el Reino de Espana: El Ministerio del Interior, Direccion General de Trafico.

8. Una vez canjeado el permiso, las autoridades competentes de los estados de las Partes Contratantes retiraran el permiso que se canjee y lo devolveran a las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

9. Las Partes Contratantes, antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se transmitiran reciprocamente las direcciones de las autoridades competentes, a las que tendran que remitir los permisos canjeados. Cualquier modification relativa al nombre, las competencias o la direccion de la autoridad competente se comunicara en el menor tiempo posible.

10. Ambas partes intercambiaran los modelos de sus respectivos permisos de conduccion en vigor.

11. El presente Acuerdo podra no ser de aplicacion a los permisos de conduccion expedidos en uno y otra Estado por canje de otro permiso obtenido en un tercer Estado.

12. Este Acuerdo tendra vigencia indefnida y podra ser denunciado por escrito, por la via diplomatica, por cada una de las Partes Contratantes con tres meses de

antelacion. En tal caso, el Acuerdo deja de estar en vigor noventa (90) dias desde la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la notification de la denuncia.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno del Reino de Espana, la Embajada de la Republica de Serbia se permita sugerir que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperation de Espana expresando dicha conformidad, constituyan un acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de Espana sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conduction nacionales, que se aplicara provisionalmente a partir de la fecha de la reception de la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperation de Espana y que entrara en vigor a los treinta (30) dias de la fecha de la reception de la ultima notification por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la via diplomatica, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Con esta Nota Verbal se adjunta la Tabla de equivalencias ente las clases de permisos serbios y espanoles, como en Anexo I, y el Protocolo de Actuacion, como el Anexo II, que seran partes constituyentes del Acuerdo.

La Embajada de Serbia aprovecha la ocasion para reiterar al Ministeno de Asuntos Exteriores y de Cooperation el testimonio de su mas alta consideration y estpa.



Madrid, a 27 de noviembre de 2008.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACION

Madrid

ANEXO I

al Acuerdo entre el gobierno de la Republics de Serbia y el Gobierno del Reino de Espana y sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conduccion nacionales

TAB LA DE EQUIVALENCES ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS SERBIOS Y ESPANOLES

PERMISOS ESPANOLES	PERMISOS SERBIOS						
	A	B	B+E	c	C+E	D	D+E
A1							
A	X						
B		X					
B+E			X				
C1							
C1+E							
C				X			
C+E					X		
D1							
D1+E							
D						X	
D+E							X

ANEXO II

Protocolo de actuación del Acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de Espana sobre reconocimiento reciproco y canje de permisos de conduccion

Los titulares de permisos de conduccion expedidos por las autoridades competentes de Serbia, podran solicitar en canje conforme a lo establecido en las clausulas del Acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de Espana, sobre reconocimiento reciproco y canje de permisos de conduccion. A tal efecto, solicitaran telefonicamente o por Internet, la asignacion de una cita para efectuar el canje, indicando el numero de la tarjeta de Identificacido de Extranjeros (TIE) asignado por las autoridades espanolas, la provincia espanola en la que tenga la residencia, el numero de la carta de identidad y el numero del permiso de conduccion serbio, asi como el lugar y fecha de expedicion del permiso de conduccion serbio. Telefonicamente, se le informara de la documentacion que debera aportar junto con la solicitud y se fijara la fecha para que presente la solicitud y documentacion complementaria en las oficinas de la Jefatura Provincial de Trafico de la provincia de residencia del solicitante.

A efectos de confirmation de la autenticidad del permiso de conduccion serbio que acredite el canje, la Direction General de Trafico remitira diariamente a las autoridades serbias la relation de solicitantes por correo electronico seguro, basado en la utilizacion de certificado de identidad electronica X.509 v3 expedido por la Direction General de Trafico. Las autoridades serbias se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo no superior a treinta dias naturales, a contar a partir del dia siguiente de la reception del mensaje. En el supuesto de no recibir contestation en el plazo indicado, se entendera que no existen antecedentes de permisos de conduccion expedidos por las autoridades de la Republica de Serbia.

Los mensajes, tanto de petition como de respuesta iran firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electronica expedidos al efecto, como garantia de confidencialidad, autenticidad y no repudio.

El mensaje de petition y el de respuesta se ajustaran al formato, texto y codification que se acuerde por los expertos informaticos designados por las respectivas autoridades de trafico.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de la República de Serbia en Madrid, y tiene el honor de aludir a su Nota Verbal nº 166-1/08 de fecha 27 de noviembre de 2008, cuyo contenido es el siguiente:

"La Embajada de la República de Serbia en Madrid saluda al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y comunica que partiendo de que la República Serbia y el Reino de España están decididos a cooperar en el ámbito de la circulación internacional por carretera teniendo en cuenta que en ambos países las normas y senates que regulan la circulación se ajustan a la Convención sobre Circulación por carretera y de señales de tráfico adoptada en Viena el 8 de noviembre de 1968, y que tanto las clases de permisos como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los permisos y licencias de conducción son homologables, y con el fin de mejorar la seguridad y facilitar la circulación internacional por carretera entre los dos países, esta Misión Diplomática tiene el honor de proponer en nombre de su Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Serbia y el Gobierno del Reino de España sobre reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción, nacionales, en los siguientes términos:

1. El Gobierno de la República de Serbia y el Gobierno del Reino de España, en adelante "Partes Contratantes" reconocen recíprocamente los permisos de conducción que se encuentren en vigor, expedidos por sus autoridades competentes de los respectivos Estados a quienes tuvieran su residencia normal en el territorio de la Otra Parte Contratante, de acuerdo con las propias normativas internas, que demuestren su residencia legal en el territorio de dicha Parte Contratante.
2. El titular de un permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes, siempre que tenga la edad mínima, exigida por la otra Parte Contratante, podrá conducir en el territorio de esta los vehículos previstos en las categorías para las cuales dicho permiso sea válido en el Estado donde haya sido expedido.
3. El permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes perderá su validez en el sentido de circular en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante una vez transcurrido el tiempo que determine la legislación nacional del Estado de la otra Parte Contratante, contado a partir de la fecha en que el titular haya adquirido la residencia legal en ese Estado.
4. Adquirida la residencia legal en el otro Estado de acuerdo con las normas internas de este, el titular de un permiso de conducción expedido por uno de los Estados podrá cambiar su permiso por el equivalente del Estado de residencia, conforme a las tablas de equivalencias del Anexo al presente Acuerdo.

Se podrán cambiar todos los permisos de quienes en la actualidad tengan establecida su residencia legal y hayan sido expedidos antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Para los permisos expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor será requisito indispensable para acceder al canje, que hayan sido expedidos en el país donde el solicitante tenga establecida su residencia legal.

El canje se efectuará sin tener que realizar exámenes teóricos ni prácticos. Como excepción, los titulares de los permisos de conducción serbios equivalentes a los de las clases CI, CI-HE, C, C+E, D y D+E deberán realizar una prueba teórica de conocimientos y una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

5. A efectos de comprobación de la autenticidad del permiso de conducción cuyo canje se solicite, las autoridades competentes del Estado de acogida solicitarán la oportuna confirmación vía correo electrónico. Las autoridades en el otro Estado informarán sobre la autenticidad del permiso dentro de los treinta días siguientes a la recepción de la solicitud.

A la conclusión del Acuerdo las autoridades competentes de ambos Estados intercambiarán protocolos de actuación de aquel, incluyendo la información sobre los aspectos técnicos y administrativos del procedimiento del canje de los permisos de conducción.

6. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico de acuerdo con las normas internas sobre las condiciones médicas y psicológicas necesarias para conducir, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de la tasa correspondiente.

7. En el momento del canje del permiso de conducción, la equivalencia de las categorías de los permisos expedidos por las autoridades competentes de las Partes Contratantes se reconocerá en base a las tablas técnicas de equivalencia anexas al presente Acuerdo,

Las autoridades competentes para el canje de permisos de conducción son las siguientes:

- 1) En la República de Serbia: Ministerio del Interior
- 2) En el Reino de España: El Ministerio del Interior, Dirección General de Tráfico.

8. Una vez canjeado el permiso, las autoridades competentes de los estados de las Partes Contratantes retirarán el permiso que se canje y lo devolverán a las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

9. Las Partes Contratantes, antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se transmitirán recíprocamente las direcciones de las autoridades competentes, a las que tendrán que remitir los permisos canjeados. Cualquier modificación relativa al nombre, las competencias o la dirección de la autoridad competente se comunicará en el menor tiempo posible.

10. Ambas partes intercambiarán los modelos de sus respectivos permisos de conducción en vigor.

11. El presente Acuerdo podrá no ser de aplicación a los permisos de conducción expedidos en uno y otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un tercer Estado.

12. Este Acuerdo tendrá vigencia indefinida y podrá ser denunciado por escrito, por la vía diplomática, por cada una de las Partes Contratantes con tres meses de antelación. En tal caso, el Acuerdo deja de estar en vigor noventa (90) días desde la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la notificación de la denuncia.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno del Reino de España, la Embajada de la República de Serbia se permita sugerir que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España expresando dicha conformidad, constituyan un acuerdo entre la República de Serbia y el Reino de España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la recepción de la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

de Espana y que entrara en vigor a los treinta (30) dias de la fecha de la recepcion de la ultima notificacion por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la via diplomltica, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Con esta Nota Verbal se adjunta la Tabla de equivalencias ente las clases de permisos serbios y espanoles, como en Anexo I, y el Protocolo de Actuacion, como el Anexo II, que seran partes constituyentes del Acuerdo.

La Embajada de Serbia aprovecha la ocasion para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion el testimonio de su mas alta consideracion y estima.

Madrid, 27 de noviembre de 2008.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACION. Madrid."

En respuesta a lo anterior, este Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion, comunica que el Gobierno del Reino de Espana esta conforme con lo que antecede, y por consiguiente, la Nota de esa Embajada y la presente Nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre el Reino de Espana y la Republica de Serbia sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conduccion nacionales, que se aplicara provisionalmente a partir de la fecha de la recepcion de la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion de Espana y que entrara en vigor a los treinta (30) dias de la fecha de la recepcidn de la ultima notificacion por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la via diplomatica, el cumplimiento de sus requisites internos necesarios para su entrada en vigor.

A esta Nota Verbal se adjunta la Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos rusos y espanoles como Anexo I, y un Protocolo de Actuacion del Acuerdo como Anexo II, que seran considerados como partes integrantes del presente Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la Republica de Serbia en Madrid, el testimonio de su mas distinguida consideracion.



7771
Madrid, 9 de marzo de 2009.

A LA EMBAJADA DE LA REPIJBLICA DE SERBIA. Madrid.

ANEXO I

**al Acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de
Espana sobre el reconocimiento reciproco y el canje de
los permisos de conduccion nacionales**

**TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS
SERBIOS Y ESPANOLES**

PERMISOS ESPANIOLES	PERMISOS SER				BIOS		
	A	B	B+E	C	G+E	D	D+E
A1							
A	X						
R		X					
R+F			X				
m							
C1+E							
c				x			
O+F					X		
m							
D1+E				1			
D						X	
D>E							X

ANEXO II

Protocolo de actuación del Acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de España sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conducción nacionales

Los titulares de permisos de conducción expedidos por las autoridades competentes de Serbia, podrán solicitar en canje conforme a lo establecido en las cláusulas del Acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de España, sobre reconocimiento reciproco y canje de permisos de conducción. A tal efecto, solicitarán telefónicamente o por Internet, la asignación de una cita para efectuar el canje, indicando el número de la tarjeta de Identificación de Extranjeros (TIE) asignado por las autoridades españolas, la provincia española en la que tenga la residencia, el número de la carta de identidad y el número del permiso de conducción serbio, así como el lugar y fecha de expedición del permiso de conducción serbio. Telefónicamente, se le informará de la documentación que deberá aportar junto con la solicitud y se fijará la fecha para que presente la solicitud y documentación complementaria en las oficinas de la Jefatura Provincial de Tráfico de la provincia de residencia del solicitante.

A efectos de confirmación de la autenticidad del permiso de conducción serbio que acredite el canje, la Dirección General de Tráfico remitirá diariamente a las autoridades serbias la relación de solicitantes por correo electrónico seguro, basado en la utilización de certificado de identidad electrónica X.509 v3 expedido por la Dirección General de Tráfico. Las autoridades serbias se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo no superior a treinta días naturales, a contar a partir del día siguiente de la recepción del mensaje. En el supuesto de no recibir contestación en el plazo indicado, se entenderá que no existen antecedentes de permisos de conducción expedidos por las autoridades de la Republica de Serbia.

Los mensajes, tanto de petición como de respuesta irán firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electrónica expedidos al efecto, como garantía de confidencialidad, autenticidad y no repudio.

El mensaje de petición y el de respuesta se ajustarán al formato, texto y codificación que se acuerde por los expertos informáticos designados por las respectivas autoridades de tráfico.



Embajada de la Republica de Serbia
Velazquez., 162 28002 Madrid

Br.166-1/08

VERBALNA NOTA

Ambasada Republike Srbije u Kraljevini Španiji izražava svoje poštovanje Ministarstvu za inostrane poslove i razvojnu pomoć Španije (MAEC) i - polazeći od toga da su Republika Srbija i Kraljevina Španija rešene da sarađuju u oblasti međunarodnog drumskog saobraćaja, kao i da su u obe zemlje saobraćajna pravila i signalizacija usklađene sa Konvencijom o drumskom saobraćaju i saobraćajnim znacima usvojenom u Beču 8. novembra 1968, a da su vrste vozačkih dozvola, uslova koji se traže i ispita koji se organizuju za njihovo dobijanje homologni, što je sve u funkciji poboljšanja bezbednosti i olakšanja protoka međunarodnog drumskog saobraćaja između dve zemlje - ima čast da predloži u ime svoje Vlade sklapanje Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola, i to pod sledećim uslovima:

1. Vlada Republike Srbije i Vlada Kraljevine Španije, u daljem tekstu "Ugovorne strane", priznaju, na bazi reciprociteta, važeće vozačke dozvole izdate od strane nadležnih organa u njihovim državama licima koja imaju normalan boravak na teritoriji druge ugovorne strane, u skladu sa odgovarajućim internim normativima, a koja mogu da dokažu svoj legalni boravak na teritoriji pomenute ugovorne strane.

2. Vlasnik vozačke dozvole izdate od strane kompetentnih organa jedne od ugovornih strana, pod uslovom da ima minimum godina života koji zahteva druga ugovorna strana, moći će na teritoriji ove druge da upravlja vozilima iz kategorije za koju je takva dozvola važeća u državi u kojoj je izdata.

3. Vozačka dozvola koju su izdali nadležni organi jedne od ugovornih strana izgubiće svoju važnost u smislu korišćenja na teritoriji države druge ugovorne strane istekom roka predviđenim nacionalnim zakonodavstvom druge ugovorne strane, računato od datuma kada je njen vlasnik stekao legalnu boravišnu dozvolu u toj državi.

4. Sticanjem legalne boravišne dozvole u drugoj državi u skladu sa njenim unutrašnjim propisima, vlasnik vozačke dozvole izdate u jednoj od država može svoju dozvolu da zameni za odgovarajuću u državi u kojoj ima boravak, u skladu sa tabelom za upodobljavanje iz Aneksa ovog sporazuma.

Mogu se zameniti sve dozvole lica koja u datom trenutku imaju regulisan boravak, a koje su izdate pre stupanja na snagu ovog sporazuma. Za dozvole izdate posle stupanja na snagu ovog sporazuma, obavezni preduslov za pravo zamene biće da su izdate u zemlji gde podnosilac zahteva ima legalan boravak.

Zamena će se obaviti bez obaveze polaganja teorijskih i praktičnih ispita. Kao izuzetak, vlasnici srpskih vozačkih dozvola koje odgovaraju kategorijama C1, C1+E, C, C+E, D i D+E moraće da prođu teorijsku proveru znanja i probnu vožnju na otvorenom putu u javnom saobraćaju, koristeći tip vozila koja prema ovim dozvolama imaju pravo da voze.

5. U cilju provere autentičnosti vozačke dozvole čija se zamena traži, nadležni organi države prijema tražiće odgovarajuću potvrdu putem faksa ili

elektronske pošte. Vlasti u drugoj državi informisaće o autentičnosti dozvole u roku od 30 radnih dana od prijema zahteva.

Po zaključenju Sporazuma, nadležni organi obe države razmeniće protokole o njegovoj primeni sa informacijom o tehničkim i administrativnim aspektima postupka zamene vozačkih dozvola.

6. Odredbe Sporazuma ne isključuju obavezu ispunjavanja administrativnih formalnosti koju nalažu propisi svake države za zamenu vozačkih dozvola - kao što su popunjavanje obrasca zahteva, dostavljanje lekarskog uverenja u skladu sa internim normama o zdravstvenim i psihičkim preduslovima za upravljanje vozilom, dokaz o nepostojanju krivičnih ili administrativnih zabrana ili plaćanje odgovarajuće takse.

7. U trenutku zamene vozačke dozvole, upodobljavanje kategorija dozvola izdatih od strane nadležnih organa ugovorne strane biće priznato na osnovu tehničkih tabela za ekvivalenciju iz aneksa ovog sporazuma.

Za zamenu vozačkih dozvola nadležni su sledeći organi:

1. U Republici Srbiji: Ministarstvo unutrašnjih poslova
2. U Kraljevini Španiji: Ministarstvo unutrašnjih poslova, Generalna direkcija za saobraćaj.

8. Kada je zamena dozvole obavljena, nadležni organi država strana ugovornica povući će dozvolu koja se zamenjuje i vratiće je nadležnim organima druge ugovorne strane.

9. Pre stupanja na snagu ovog sporazuma, ugovorne strane će međusobno razmeniti adrese nadležnih organa koji će izdavati zamenjene dozvole. O svakoj promeni koja se bude odnosila na naziv, ovlašćenja ili adresu nadležnog organa biće javljeno drugoj strani u najkraćem mogućem roku.

10. Dve strane će razmeniti obrasce svojih važećih vozačkih dozvola.

11. Ovaj sporazum se neće moći primeniti na vozačke dozvole izdate u jednoj ili drugoj državi na osnovu zamene dozvola stečenih u trećim državama.

12. Ovaj sporazum imaće neograničen rok važenja i moći će biti otkazan u pismenoj formi, diplomatskim putem, od strane svake ugovorne strane tri meseca unapred. U takvom slučaju, Sporazum ostaje na snazi još devedeset (90) dana od datuma kada druga ugovorna strana primi obaveštenje o otkazivanju.

Ukoliko je napred izneto prihvatljivo za Vladu Kraljevine Španije, Ambasada Republike Srbije je slobodna da predloži da ova njena Verbalna nota i Verbalna nota Ministarstva za inostrane poslove i razvojnu pomoć Kraljevine Španije (MAEC) sa pozitivnim odgovorom čine Sporazum između Republike Srbije i Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola koji će se privremeno primenjivati počev od datuma razmene dveju Verbalnih nota i koji će stupiti na snagu trideset (30) dana od datuma prijema poslednje notifikacije kojom ugovorne strane obaveštavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju unutrašnjih procedura neophodnih za stupanje na snagu.

Uz ovu Verbalnu notu se prilažu Tabela za ujednačavanje srpskih i španskih kategorija vozačkih dozvola kao Aneks I i Protokol o postupanju kao Aneks II koji će biti sastavni deo Sporazuma.

Ambasada Republike Srbije u Kraljevini Španiji koristi i ovu priliku da Ministarstvu za inostrane poslove i razvojnu pomoć Kraljevine Španije ponovi izraze svog najdubljeg poštovanja.

U Madridu, 27. novembra 2008. godine.

MINISTARSTVO ZA INOSTRANE POSLOVE I
RAZVOJNU POMOĆ ŠPANIJE
MADRID

ANEKS I

**Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Španije o
recipročnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola**

Tabela za ujednačavanje srpskih i španskih kategorija vozačkih dozvola

ŠPANSKE DOZVOLE	SRPSKE DOZVOLE						
	A	V	V+E	S	S+E		O+E
A1							
A	X						
V		X					
V+E			X				
S1							
S1+E							
S				X			
S+E					X		
&1							
01+E							
0						X	
P+E							X

ANEKS II

Protokol o postupanju u skladu sa Sporazumom između Republike Srbije i Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni vozačkih dozvola

Vlasnici vozačkih dozvola izdatih od strane nadležnih organa Srbije mogu tražiti njihovu zamenu u skladu sa navedenim u odredbama Sporazuma između Republike Srbije i Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni vozačkih dozvola. U tom cilju, tražiće telefonom ili preko Interneta zakazivanje sastanka radi obavljanja zamene, navodeći broj kartice Identifikacija stranaca (TIE) izdate od strane španskih organa, špansku provinciju u kojoj ima prebivalište, broj srpske lične karte i broj srpske vozačke dozvole, kao i mesto i datum izdavanja srpske vozačke dozvole. Stranka će biti telefonski obaveštena o dokumentaciji koju treba da podnese zajedno sa zahtevom, kao i o datumu za predaju zahteva i prateće dokumentacije na šalterima Uprave za saobraćaj provincije u kojoj je boravište podnosioca zahteva.

U cilju potvrđivanja autentičnosti srpskih vozačkih dozvola koje treba da budu zamenjene, Generalna direkcija za saobraćaj dnevno će dostavljati srpskim vlastima ovakve zahteve zaštićenom elektronskom poštom, zasnovanoj na korišćenju potvrde elektronskog identiteta H.509 vZ izdate od strane Generalne direkcije za saobraćaj. Srpske vlasti se obavezuju da izveste o autentičnosti dozvola u roku ne dužem od 30 radnih dana računajući od sledećeg dana po prijemu poruke. U slučaju da se u navedenom roku ne dobije odgovor, podrazumevaće se da ne postoje podaci o vozačkim dozvolama izdatim od strane organa Republike Srbije.

Poruke, kako sa zahtevima tako i sa odgovorima, biće potpisane i šifrovane korišćenjem sertifikata elektronskog identiteta izdatog u tom cilju, kao garancije poverljivosti i autentičnosti.

Poruke sa zahtevom i sa odgovorom biće ujednačene u pogledu formata, teksta i šifrovanja prema dogovoru stručnjaka za informatiku koje odrede saobraćajni organi obe strane.

VERBALNA NOTA

Ministarstvo za inostrane poslove i razvojnu pomoć upućuje komplimente Ambasadi Republike Srbije u Madridu i ima čast da se pozove na njihovu notu broj 166-1/08 od dana 27. novembra 2008. godine, čiji je sadržaj sledeći:

Ambasada Republike Srbije u Kraljevini Španiji izražava svoje poštovanje Ministarstvu za inostrane poslove i razvojnu pomoć Španije (MAEC) i - polazeći od toga da su Republika Srbija i Kraljevina Španija rešene da sarađuju u oblasti međunarodnog drumskog saobraćaja, kao i da su u obe zemlje saobraćajna pravila i signalizacija usklađene sa Konvencijom o drumskom saobraćaju i saobraćajnim znacima usvojenom u Beču 8. novembra 1968, a da su vrste vozačkih dozvola, uslova koji se traže i ispita koji se organizuju za njihovo dobijanje homologni, što je sve u funkciji poboljšanja bezbednosti i olakšanja protoka međunarodnog drumskog saobraćaja između dve zemlje - ima čast da predloži u ime svoje Vlade sklapanje Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola, i to pod sledećim uslovima:

1. Vlada Republike Srbije i Vlada Kraljevine Španije, u daljem tekstu "Ugovorne strane", priznaju, na bazi reciprociteta, važeće vozačke dozvole izdate od strane nadležnih organa u njihovim državama licima koja imaju normalan boravak na teritoriji druge ugovorne strane, u skladu sa odgovarajućim internim normativima, a koja mogu da dokažu svoj legalni boravak na teritoriji pomenute ugovorne strane.

2. Vlasnik vozačke dozvole izdate od strane kompetentnih organa jedne od ugovornih strana, pod uslovom da ima minimum godina života koji zahteva druga ugovorna strana, moći će na teritoriji ove druge da upravlja vozilima iz kategorije za koju je takva dozvola važeća u državi u kojoj je izdata.

3. Vozačka dozvola koju su izdali nadležni organi jedne od ugovornih strana izgubiće svoju važnost u smislu korišćenja na teritoriji države druge ugovorne strane istekom roka predviđenim nacionalnim zakonodavstvom druge ugovorne strane, računato od datuma kada je njen vlasnik stekao legalnu boravišnu dozvolu u toj državi.

4. Sticanjem legalne boravišne dozvole u drugoj državi u skladu sa njenim unutrašnjim propisima, vlasnik vozačke dozvole izdate u jednoj od država može svoju dozvolu da zameni za odgovarajuću u državi u kojoj ima boravak, u skladu sa tabelom za upodobljavanje iz Aneksa ovog sporazuma.

Mogu se zameniti sve dozvole lica koja u datom trenutku imaju regulisan boravak, a koje su izdate pre stupanja na snagu ovog sporazuma. Za dozvole izdate posle stupanja na snagu ovog sporazuma, obavezni preduslov za pravo zamene biće da su izdate u zemlji gde podnosilac zahteva ima legalan boravak.

Zamena će se obaviti bez obaveze polaganja teorijskih i praktičnih ispita. Kao izuzetak, vlasnici srpskih vozačkih dozvola koje odgovaraju kategorijama C1, C1+E, C, C+E, D i D+E moraće da prođu teorijsku proveru znanja i probnu vožnju na otvorenom putu u javnom saobraćaju, koristeći tip vozila koja prema ovim dozvolama imaju pravo da voze.

5. U cilju provere autentičnosti vozačke dozvole čija se zamena traži, nadležni organi države prijema tražiće odgovarajuću potvrdu putem faksa ili elektronske pošte. Vlasti u drugoj državi informisaće o autentičnosti dozvole u roku od 30 radnih dana od prijema zahteva.

Po zaključenju Sporazuma, nadležni organi obe države razmeniće protokole o njegovoj primeni sa informacijom o tehničkim i administrativnim aspektima postupka zamene vozačkih dozvola.

6. Odredbe Sporazuma ne isključuju obavezu ispunjavanja administrativnih formalnosti koju nalažu propisi svake države za zamenu vozačkih dozvola - kao što su popunjavanje obrasca zahteva, dostavljanje lekarskog uverenja u skladu sa internim normama o zdravstvenim i psihičkim preduslovima za upravljanje vozilom, dokaz o nepostojanju krivičnih ili administrativnih zabrana ili plaćanje odgovarajuće takse.

7. U trenutku zamene vozačke dozvole, upodobljavanje kategorija dozvola izdatih od strane nadležnih organa ugovorne strane biće priznato na osnovu tehničkih tabela za ekvivalenciju iz aneksa ovog sporazuma.

Za zamenu vozačkih dozvola nadležni su sledeći organi:

1. U Republici Srbiji: Ministarstvo unutrašnjih poslova
2. U Kraljevini Španiji: Ministarstvo unutrašnjih poslova, Generalna direkcija za saobraćaj.

8. Kada je zamena dozvole obavljena, nadležni organi država strana ugovornica povući će dozvolu koja se zamenjuje i vratiće je nadležnim organima druge ugovorne strane.

9. Pre stupanja na snagu ovog sporazuma, ugovorne strane će međusobno razmeniti adrese nadležnih organa koji će izdavati zamenjene dozvole. O svakoj promeni koja se bude odnosila na naziv, ovlašćenja ili adresu nadležnog organa biće javljeno drugoj strani u najkraćem mogućem roku.

10. Dve strane će razmeniti obrasce svojih važećih vozačkih dozvola.

11. Ovaj sporazum se neće moći primeniti na vozačke dozvole izdate u jednoj ili drugoj državi na osnovu zamene dozvola stečenih u trećim državama.

12. Ovaj sporazum imaće neograničen rok važenja i moći će biti otkazan u pismenoj formi, diplomatskim putem, od strane svake ugovorne strane tri meseca unapred. U takvom slučaju, Sporazum ostaje na snazi još devedest (90) dana od datuma kada druga ugovorna strana primi obaveštenje o otkazivanju.

Ukoliko je napred izneto prihvatljivo za Vladu Kraljevine Španije, Ambasada Republike Srbije je slobodna da predloži da ova njena Verbalna nota i Verbalna nota Ministarstva za inostrane poslove i razvojnu pomoć Kraljevine Španije (MAEC) sa pozitivnim odgovorom čine Sporazum između Republike Srbije i Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola koji će se privremeno primenjivati počev od datuma razmene dveju Verbalnih nota i koji će stupiti na snagu trideset (30) dana od datuma prijema poslednje notifikacije kojom ugovorne strane obaveštavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju unutrašnjih procedura neophodnih za stupanje na snagu.

Uz ovu Verbalnu notu se prilažu Tabela za ujednačavanje srpskih i španskih kategorija vozačkih dozvola kao Aneks I i Protokol o postupanju kao Aneks II koji će biti sastavni deo Sporazuma.

Ambasada Republike Srbije u Kraljevini Španiji koristi i ovu priliku da Ministarstvu za inostrane poslove i razvojnu pomoć Kraljevine Španije ponovi izraze svog najdubljeg poštovanja.

U Madridu, 27. novembra 2008. godine.

MINISTARSTVO ZA INOSTRANE POSLOVE I RAZVOJNU POMOĆ ŠPANIJE

MADRID

Kao odgovor na gore navedeno, Ministarstvo za inostrane poslove i razvojnu pomoć želi da obavesti da je Vlada Kraljevine Španije saglasna sa gore navedenim i stoga, Nota gore navedene Ambasade i ova nota kojom se odgovara čine Sporazum između Kraljevine Španije i Republike Srbije o uzajamnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola, koji će se privremeno primenjivati od datuma prijema Note Ministarstva za inostrane poslove i razvojnu pomoć Španije i koji će stupiti na snagu trideset (30) dana od dana prijema poslednje notifikacije, kojom će se ugovorne strane obavestiti, diplomatskim putem, o ispunjenju unutrašnjih procedura neophodnih za stupanje na snagu.

Ovoj Noti dodaje se Tabela jednakosti između klasa španskih i srpskih dozvola, kao Aneks I i Protokol za postupanje u skladu sa Aneksom II, koji će se smatrati integralnim delom ovog sporazuma.

Ministarstvo za inostrane poslove i razvojnu pomoć koristi ovu priliku da uzvrat Ambasadu Republike Srbije izraze najdubljeg poštovanja.

ANEKS I

Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola

Tabela za ujednačavanje srpskih i španskih kategorija vozačkih dozvola

ŠPANSKE DOZVOLE	SRPSKE DOZVOLE						
	A	V	V+E	s	S+E	0	0+E
A1							
A	X						
V		X					
V+E			X				
S1							
S1+E							
S				X			
S+E					X		
01							
01+E							
0						X	
0+E							X

ANEKS II

Protokol o postupanju u skladu sa Sporazumom između Republike Srbije i Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni vozačkih dozvola

Vlasnici vozačkih dozvola izdatih od strane nadležnih organa Srbije mogu tražiti njihovu zamenu u skladu sa navedenim u odredbama Sporazuma između Republike Srbije i Kraljevine Španije o recipročnom priznavanju i zameni vozačkih dozvola. U tom cilju, tražiće telefonom ili preko Interneta zakazivanje sastanka radi obavljanja zamene, navodeći broj kartice Identifikacija stranaca (TIE) izdate od strane španskih organa, špansku provinciju u kojoj ima prebivalište, broj srpske lične karte i broj srpske vozačke dozvole, kao i mesto i datum izdavanja srpske vozačke dozvole. Stranka će biti telefonski obaveštena o dokumentaciji koju treba da podnese zajedno sa zahtevom, kao i o datumu za predaju zahteva i prateće dokumentacije na šalterima Uprave za saobraćaj provincije u kojoj je boravište podnosioca zahteva.

U cilju potvrđivanja autentičnosti srpskih vozačkih dozvola koje treba da budu zamenjene, Generalna direkcija za saobraćaj dnevno će dostavljati srpskim vlastima ovakve zahteve zaštićenom elektronskom poštom, zasnovanoj na korišćenju potvrde elektronskog identiteta H.509 vZ izdate od strane Generalne direkcije za saobraćaj. Srpske vlasti se obavezuju da izveste o autentičnosti dozvola u roku ne dužem od 30 radnih dana računajući od sledećeg dana po prijemu poruke. U slučaju da se u navedenom roku ne dobije odgovor, podrazumevaće se da ne postoje podaci o vozačkim dozvolama izdatim od strane organa Republike Srbije.

Poruke, kako sa zahtevima tako i sa odgovorima, biće potpisane i šifrovane korišćenjem sertifikata elektronskog identiteta izdatog u tom cilju, kao garancije poverljivosti i autentičnosti.

Poruke sa zahtevom i sa odgovorom biće ujednačene u pogledu formata, teksta i šifrovanja prema dogovoru stručnjaka za informatiku koje odrede saobraćajni organi obe strane.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES Y DE
COOPERACION

SECRETARJA GENERAL DE ASUNTOS
CONSULARES Y MIGRATORIOS

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS Y
ASISTENCIA CONSULARES

34472-JR-01-CV

DM/YM

Nº REGISTRO: 20520

Nº NOTA VERBAL: 25/15.6

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de la Republica de Serbia en Madrid, y tiene el honor de referirse al Canje de Notas, hecho en Madrid los días 27 de noviembre de 2008 y 9 de marzo de 2009, constitutivo de Acuerdo entre el Reino de España y la Republica de Serbia sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conduccion nacionales.

Este Ministerio comunica a esa Embajada que se ha advertido una errata en la Nota española de fecha 9 de marzo de 2009 constitutiva del citado Acuerdo, por lo que en el su penultimo parrafo donde dice "Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos rusos y españoles como Anexo I..." debe de decir "Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos serbios y españoles como Anexo I...".

Este Ministerio agradeceria se teriga a bien dar por subsanada la anterior errata y que por esa Embajada se le acuse recibo de la presente Nota Verbal para su constancia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha esta. oportunidad para reiterar a la Embajada de la Republica de Serbia el testimonio de su mas distinguida consideration.

Madrid, 25 de junio de 2009



A LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE SERBIA EN MADRID

CORREO ELECTRONICO:
sgajcv@maec.es

0/ Ruiz de Alarcón. nº 5
28071 - MADRID
TEL.: 91 379 16 66/67
FAX: 91 394 86 65



Embada de la Republica de Serbia

Velazquez, 162 28002 Madrid

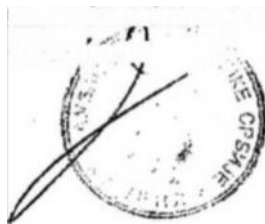
NotaNº.166-7/09

NOTA VERBAL

La Embajada de Serbia saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion de Espafia y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal 25/15.6 del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion del Reino de Espafia con la fecha del 25 de junio de 2009, en la cual se tiene a bien subsanar la errata mencionada en el Acuerdo entre el Reino de Espafia y la Republica de Serbia sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conduccion nacionales.

La Embajada de Serbia aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion de Espana el testimonio de su mas alta consideration.

Madrid, a 1 de julio de 2009.



**MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACION
SERVICIOS DE PROTOCOLO**

Madrid

Grb Kraljevine Španije
MINISTARSTVO SPOLJNIH
POSLOVA I SARADNJE

Generalni sekretarijat za
konzularne poslove i migracije

Generalna direkcija za konzularne poslove
i konzularnu pomoć

Verbalna nota broj 25/15.6

VERBALNA NOTA

Ministarstvo spoljnih poslova i saradnje izražava poštovanje Ambasadi Republike Srbije u Madridu i ima čast da ukaže da je razmenom nota, izvršenom u Madridu dana 27. novembra 2008. i 9 marta 2009. godine, sačinjen Sporazum između Kraljevine Španije i Republike Srbije o recipročnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola.

Ministarstvo saopštava Ambasadi da je u španskoj noti od 9. marta 2009. g, koja čini deo navedenog Sporazuma, učinjena greška, da se u predzadnjem paragrafu, kaže "Lista ekvivalenata između vrsta ruskih i španskih dozvola iz Aneksa I ..." a treba da piše "Lista ekvivalenata između vrsta srpskih i španskih dozvola kao u Aneksu I..."

Ministarstvo će zahvaliti Ambasadi za ispravljanje gore navedene greške i moli Ambasadu da potvrdi prijem ove verbalne note.

Ministarstvo Inostranih poslova i Saradnje koristi ovu priliku da ponovi Ambasadi Republike Srbije izraze svog najvišeg uvažavanja.

Madrid, 25.juni 2009

Paraf i pečat Ministarstva
spoljnih poslova i saradnje Kraljevine Španije

AMBASADI REPUBLIKE SRBIJE U MADRIDU

Grb Republike Srbije
Ambasada Republike Srbije
u Madridu

Nezvanični prevod sa španskog jezika

Nota broj 166/09

V E R B A L N A N O T A

Ambasada Republike Srbije izražava poštovanje Ministarstvu spoljnih poslova i saradnje Španije i ima čast da potvrdi prijem verbalne note broj 25/15.6 od Ministarstva spoljnih poslova i saradnje Kraljevine Španije, od 25. juna 2009. godine, kojom se ispravlja navedena greška učinjena u Sporazumu između Kraljevine Španije i Republike Srbije o recipročnom priznavanju i zameni nacionalnih vozačkih dozvola.

Ambasada Republike Srbije koristi ovu priliku da Ministarstvu inostranih poslova i saradnje Španije ponovi izraze svog najvišeg uvažavanja.

Madrid, 1. jul 2009.

Paraf i pečat Ambasade
Republike Srbije

MINISTARSTVO INOSTRANIH POSLOVA I SARADNJE KRALJEVINE ŠPANIJE
SLUŽBA PROTOKOLA
Madrid

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.